

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1982 г.

-ий Фирдауся".

Бадр ад-Дин Ибрах̄им. Фарханг-и Заф̄ангуй̄я ва Джах̄анпуй̄я
(Словарь говорящий и мир изучающий). Факсимиле рукописи. Издание
текста, введение, список толкуемых слов, приложения С.И.Баев-
ского. М., 1974.

گفت فرس اسدی طوسی بگو شنش محمد دیر سباقی تهران ۱۳۳۶
сс. 24, 30, 53, 164 и др.

М.Н.Боголюбов

ПЕРСИДСКИЕ mārgīr И mā̄r.

Совмещенные в перс. mārgīr значения - "змеелов" и "закли-
натель змей", а также звуковое сходство mārgīr с парф. m'rugr,
согд. m'rkrg-, арм. margarē, палым. mrgqr= "заклинатель",
"прорицатель", "пророк" (из др.=иран. *maŋga= "слово" + kaqa=,
ср. др.=инд. maŋga= kŋt=) уже обратили на себя внимание. Было
высказано мнение, что народная этимология по ассоциации с mā̄r
"змея" переосмыслила "заклинатель" в "заклинатель змей" и наде-
лала этим значением mārgīr¹. Соотношение - согд. w'tyr и перс.
bādgar и badgīr "расположенный на ветру (о возвышенном месте)"
напоминает замену исходного =gar на =gīr в mārgīr. С компо-
нентом mā̄r°, воспринятым в значении "змея", суффикс действу-
ющего лица =gar не совместим и не мог при нем удержаться.

В очень интересном контексте встречается mārgīr в Шахнаме,
в речи кабульского шаха Михраба, обращенной к его дочери Рудабе,
полюбившей Заль². По рождению и племени Рудабе, отпрыск Заххака,
и Заль, витязь-иранец, взращенный Симургом, чужды друг другу.
Михраб разгневан и готов убить Рудабе. Любовь может навлечь беду:
Манучихр и Сам разорят его владения. Синдухт, защищая дочь, убеж-
дает Михраба, что происхождение не помеха: Феридун женил своих
сыновей на дочерях Сарва, царя Йемена, и Заль избрал этот же
путь; а Сам уже направился в Ирак к Манучихру, значит он не про-
тивится. Михраб смирился, он обещает Синдухт не карать Рудабе.
Но гнев Манучихра его страшит и он говорит дочери, что ее мечтам
не сбыться.

ba=d=ō guft kay šusta=mayz=az=xirad
ba purgavharān īn kay andar x'arad
ki bā Ahriman juft gardad Parī

ki na tāj bād=at na anguštarī
gar az dašt=i qantān yak=ē mārgīr
šavad муҗ bibāyad=š kuštan ba tīr

В устах Михраба purgavharān "благородные" – это Манучхр, Сам. И Parī не эпитет Рудабе – "красавица", а Добрый гений в отличие от демона Ахримана. В глазах благородных потомок Захка несет печать Ахримана, и поэтому им не будет угоден брак Рудабе с Залем³. По-видимому, Михраб напоминает дочери, что брака не допускают и обычаи пустынь Кахтана, откуда ведет начало их род. Там предадут смерти соплеменника, если он перейдет к чужим.

Он сказал ей: "Ты лишилась ума.
Придется ли когда-нибудь по нраву благородным,
Чтобы породнились Пери и Ахриман?
Не носить тебе ни венца, ни перстня:
Если маргир из пустынь Кахтана
Станет магом – сразить его надо стрелой".

В противопоставлении mārgīr – муҗ слышится отзвук какого-то, может быть, описанного в исторических хрониках действительного события того времени, когда Йеменом владели Сасаниды. Фирдоуси связал его с Михрабом по сходству взаимоотношений – Михраб вассал Сама. Судя по арамейскому документу из Пальмиры, которая активно торговала с Южной Аравией, ср.=иран. отражение *maṣṣa-kaḡa= было известно в Пальмире, ср. пальмир. mṣṣgṣt "заклинатели", Сам Фирдоуси, зная соотношение перс. bādyaḡ-bādḡīr при рифме tīr мог преобразовать известное ему слово в mārgīr. Представляется, что mārgīr выполнял примерно те же функции, что и муҗ "жрец". Конечно, всякий раз, когда в древнем тексте слово засвидетельствовано только один раз, а в Шахнаме нет других примеров на mārgīr, определить его истинное значение бывает затруднительным. В новом издании Шахнаме этот единственный в своем роде бейт, содержащий mārgīr, находится среди разночтений⁴.

Несколько слов также о māḡ "змея", поскольку этимология, указанная П.Хорном (к maḡ= "умирать", "(кауз.) убивать" через осет. maḡ "яд") не утвердилась.

У Эсхила (525–456 до н.э.) и Эврипида (484–406 до н.э.) отмечено иранское заимствование – μάραγμα "бич", "плеть" из

др.=иран. *māga=gnā= "то, чем убивают змей". Это слово позволяет прибавить к н.=перс. и ср.=перс. māg также др.=иран. *māga= "змея".

В языках нет параллелей к māg. Это приводит к мысли, что исходная форма помимо двух согласных имела и другие согласные. Их утрата привела к утере связи между māg и родственными словами. Отпавшие согласные располагались не на исходе, где помещаются словообразовательные морфемы, а в начале слова, в его корневой части. Следовательно при объяснении māg необходимо учитывать возможность полного или частичного отпадения в праформе согласных, составляющих корень. Это дает основание объединить māg "змея" с перс. kirn "червь", ср.=перс. kirn "червь", "змея", осет. kaln "змея", "червь", согд. kurg "змея".

В индоевропейских языках получила распространение основа на =i: *k^wmi=, лит. kirnis др.=инд. kṛmi= др.=иран. *k^wmi= "червь" (ср. *k^wmiḡa= > согд. k^wmiḡ ягн. kmir "красный", перс. qirmiz "красный").

В древнеиранском параллельно основе *k^wmi= при склонении (ср. именит.п. kavā, spā, pitā от kavī=, spa=, pita=) образовалась вторичная основа на =n/=r=: *k^wman=, *k^wmar=. В этой основе наблюдается подъем гласного суффикса. Например, в древнеиндийском от karmān=: karmar= "дело" образовано имя деятеля *karmāg=, получившее тематическое распространение в ведическом karmāga= "мастер", "кузнец"; сюда же относится mārgāg= "кот" (от m^wjāti); к основе *k^wmar= (от kav= "маленький") относится kumāgā= "мальчик"; ср. др.=инд. āngāga "уголь" и согд. 'nk'ut "печь", ягн. inkir "печь", "очаг". В древнеиранском путем подъема гласного суффикса от вторичной основы *k^wman=: *k^wmar= "червь" образовано производное с увеличительным значением *k^wmarāga= "змея".

В результате диссимиляции г - г, частой в древнеиранском, *k^wmarāga= преобразовалось в *kamāga=. Элемент ka= народная этимология отождествила с проклитической частицей ka= "что за" - *kamāga "что за змея", "ну и змея"; ka= как частица была отброшена. Так сокращенная форма *māga= генерализовалась в значении "змея". И наоборот, частица ka= -авест. ka=ḡrōda= "что за голова" при др.=инд. mārhdān= "голова" - лексикализовалась в ср.=перс. kamāl "голова".

I См.: W.B.Henning. *Mitteliranisch. Handbuch der Orientalis-*

tik. 1. Abt., 4. Band, Iranistik, 1. Abschn., Linguistik. Leiden-Köln, 1958, S. 93, n. 1.

² J.A.Vullers. *Firdusi Liber Regum qui inscribitur Schahname... Ludguni Batavorum*, 1877, t. I, S. 184.

³ См.: Фирдоуси. Шахнаме. Т. I. Изд. подготовили Ц.Б.Бану, А.Лахути, А.А.Стариков. М., 1957, Комментарии, стр. 627, № 660 I.

⁴ Фирдоуси. Шах-наме. Критический текст. Т. I. Под редакцией Е.Э.Бертельса. М., 1960, стр. 191, сн. 12.

М.Н.Боголюбов

ЗАХХАК И АЖИ ДАХАКА

В Шахнаме мифический царь иранской саги - авест. *Aži-Dahāka* =, помимо иранского - *Bēvakaasp*, назван также арабским именем *Dahhāk*¹ - Заххак. В этом сказалось, в частности, желание упрочить приданную ему еще в зороастрийской традиции принадлежность к арабскому племени. Араб. *Dahhāk*, поддерживаемое библейским *Yishāk* (см.: Бытие, 21:6), осмысливается как "много смеющийся" "насмешник". В первые века ислама имя *Dahhāk* не было редким: только среди передатчиков хадисов известно более пятнадцати лиц, носивших имя *Dahhāk*. Имя встречается у иранцев уже в VII-VIII вв. Его носит Абӯ-л-Касим Даххāk² ибн Музāхим (ум. 723), уроженец Балха, толкователь Корана из первого поколения учеников (таби^СИн) сподвижников пророка. На "Книгу Заххака" - *Kitābi Dahhāk*, содержащую сведения из ранней истории Балха, ссылается автор "Фада'или Балх" (XIII в.)³.

У иранцев новоприобретенное *Dahhāk*, возможно, наслось на исконное *Dahāk*, например, ставшее прозвищем - личным именем этническое название, ср. ср.-перс. *d'hk'n / dh'k'n* "жители Дахистана" (*dhyst'n', d'h MT'*), др.-перс. *Dahā* дахи и элам. и.с. *da=ha, da=hi=ma*. *Dahāk* могло восходить и к тому же *Dahāk*, что входит как компонент в *Aži(1)Dahāk*, но употребляться независимо от последнего. *Dahāk* стали замечать арабским *Dahhāk* не только по созвучию, но и в силу одного из толкований, которые давались *Dahāk* в народной этимологии. Сохранилось, например, объяснение *Dahāk* через *da=āk* "тот, у кого десять пороков"⁴. Наверное, существовали и другие народноэтимологические объяснения, среди которых близкое по значению араб. *dahhāk*. Подобным образом по значению было замещено иран. *Sragma* =,